



Bozen / Bolzano, 18.10.2021

Bearbeitet von / redatto da:  
Renata Stauder  
Tel. 0471 41 84 09  
renata.stauder@provinz.bz.it**Marktbefragung**  
(nach Art. 20 LG Nr. 16/2015 und 40 ff.  
Richtlinie 2014/24/EU)**Unverbindliche Anfrage eines Kosten-  
voranschlages für die Dienstleistung  
„Operative Begleitung der Sprach-  
gruppenzählung 2021“**

Hiermit bitten wir Sie, uns einen unverbindlichen Kostenvoranschlag zur Ermittlung einer Firma, eines Unternehmens, eines Anbieters/ einer Anbieterin für die Dienstleistung „Operative Begleitung der Sprachgruppenzählung 2021“ zu unterbreiten.

Bitte fügen Sie in den Kostenvoranschlag eine detaillierte Aufstellung der einzelnen Positionen ein, aus denen sich der Gesamtbetrag zusammensetzt (Anzahl der involvierten Personen, Anzahl der Arbeitsstunden, Einheitspreis Stundenlohn, sonstige Kosten usw.).

**Beschreibung der Dienstleistung**

Die Dienstleistung „Operative Begleitung der Sprachgruppenzählung 2021“ beinhaltet die Planung, Organisation und Umsetzung der Detailmaßnahmen der Sprachgruppenzählung im Zeitraum Herbst 2021-Sommer 2022. Sie ist in enger Absprache mit den Verantwortlichen des ASTAT abzuwickeln und umfasst unter anderem:

- die Kontakte mit der Südtiroler Informatik AG (SIAG), welche die Abwicklung der Zählung unter dem technisch-informatischen Gesichtspunkt betreut,

In elektronischer Form übermittelt  
Invio in forma telematicaEingeladene Unternehmen/Anbieter  
Imprese/offerenti invitate/i**Indagine di mercato**  
(ex art. 20 LP n. 16/2015 e artt. 40 e ss.  
Direttiva 2014/24/UE)**Richiesta di un preventivo senza impegno  
per il servizio di “Accompagnamento  
operativo del Censimento linguistico  
2021”**

Con la presente, Le chiediamo di inviare un preventivo senza impegno per l'individuazione di un'impresa, una ditta o di una/un offerente per il servizio di “Accompagnamento operativo del Censimento linguistico 2021”.

Le chiediamo gentilmente di quantificare l'importo del preventivo, con indicazione dettagliata delle singole posizioni (numero delle persone coinvolte, numero delle ore lavorative preventivate, prezzo unitario per ora lavorativa, altri costi ecc.).

**Descrizione dell'attività del servizio**

Il servizio "Accompagnamento operativo del Censimento linguistico 2021" comprende la programmazione, organizzazione e realizzazione pratica delle misure di dettaglio relative al censimento linguistico nel periodo autunno 2021-estate 2022. Il servizio deve essere svolto in stretta collaborazione con i responsabili dell'ASTAT e include tra l'altro:

- i contatti con l'Informatica Alto Adige (SIAG) che provvede al censimento linguistico dal punto di vista tecnico-informatico,



- die Kontakte mit dem DPO (Data Protection Officer) der Landesverwaltung, mit dem Nationalinstitut für Statistik ISTAT in Rom, mit dem Gemeindenverband und mit den einzelnen Gemeinden,
  - die Überwachung der digitalen Zählungsplattform und die Verwaltung der Kontroll- und Korrekturmaßnahmen,
  - die Kontakte mit dem Contact-Center,
  - die Organisation und Verwaltung der Schulungen für die Mitarbeiter des Contact-Centers, für die zuständigen Gemeindebediensteten und für die Erheber,
  - die Gewährleistung der Übersetzung sämtlicher Texte in beide Landessprachen,
  - die Organisation und Verwaltung der Dateneingabe nach Abschluss der Feldphase (erste Dateneingabe und Kontrolleingabe),
  - die Überwachung der Abschlussarbeiten sowohl betreffend die digitale Zählungsplattform als auch die Sprachgruppenzählung insgesamt sowie
  - alle anderen im Laufe der Zählung anfallenden Aufgaben, um die Zählung selbst zu einem erfolgreichen Abschluss zu bringen.
- i contatti con il DPO (Data Protection Officer) dell'Amministrazione provinciale, con l'Istituto Nazionale di Statistica ISTAT di Roma, con il Consorzio dei Comuni e con i singoli comuni,
  - il monitoraggio della piattaforma digitale di censimento e la gestione delle misure di revisione e di correzione,
  - i contatti con il contact-center,
  - l'organizzazione e la gestione delle giornate di istruzione per i collaboratori del contact-center, per gli addetti nei comuni e per i rilevatori,
  - la cura della traduzione di tutti i testi nelle due lingue italiana e tedesca,
  - l'organizzazione e la gestione dei lavori di immissione dati alla fine della fase sul campo (prima immissione e immissione di controllo),
  - il monitoraggio dei lavori di chiusura relativi sia alla piattaforma digitale di censimento sia a tutte le operazioni censuarie nel loro complesso nonché
  - tutte le incombenze che si presentino durante la fase operativa al fine di assicurare il buon esito del censimento stesso.

### Umfang der Zählung

Die „Sprachgruppenzählung 2021“ umfasst circa **485.000** Personen.

### Numero di persone interessate dal censimento

Il "Censimento linguistico 2021" coinvolge circa **485.000** individui.

### Zeitraum der Dienstleistung

Die Dienstleistung „Operative Begleitung der Sprachgruppenzählung 2021“ soll im Zeitraum **20.11.2021-30.06.2022** erbracht werden.

Die Datensammlung der „Sprachgruppenzählung 2021“ wird vom **01.01.2022 bis 31.05.2022** abgewickelt und gliedert sich in zwei Phasen:

- eine **erste Phase**, in der die von der Sprachgruppenzählung betroffenen Bürger das Formblatt online ausfüllen können, und

### Periodo del servizio

Il servizio "Accompagnamento operativo del censimento linguistico 2021" deve coprire il periodo dal **20.11.2021 al 30.06.2022**.

La raccolta dei dati del "Censimento linguistico 2021" si svolgerà nel periodo dal **01.01.2022 al 31.05.2022** e sarà articolata in due fasi:

- una **prima fase**, in cui i cittadini interessati al censimento linguistico possono compilare il modello online, e



- eine **zweite Phase**, in der jene Bürger, die das Formblatt nicht online ausgefüllt haben, von einem Erhebungsbeamten aufgesucht werden, der ihnen den Papierfragebogen unterbreitet.

### Arbeitsbericht

Am Ende der Dienstleistung muss vom Beauftragten/von der beauftragten Firma ein **Arbeitsbericht** vorgelegt werden, in welchem die täglich durchgeführten Dienstleistungen ausführlich und im Detail angeführt werden.

Das Angebot darf keine abweichenden Eigenschaften und Bestimmungen zu dieser Angebotsanfrage enthalten, außer sie sind für diese Verwaltung zum Vorteil.

Eventuelle Verzugsstrafen gehen zu Lasten des Auftragnehmers.

### Mindestteilnahmevoraussetzungen

Nur Teilnehmer, welche die folgenden Voraussetzungen erfüllen, können an der gegenständlichen Markterhebung teilnehmen:

- Das Nichtvorhandensein der Ausschlussgründe gemäß Art. 80 des GvD Nr. 50/2016 und jeglicher anderen Situation, welche das Verbot des Vertragsabschlusses mit der öffentlichen Verwaltung zur Folge hat;
- Berufliche Voraussetzungen laut Art. 83, Absatz 1, Buchstabe a) des GvD Nr. 50/2016 „Eintragung in das Register der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer“.

Der Auftrag wird gegebenenfalls an jene Firma/jenes Unternehmen oder Anbieterin/Anbieter vergeben, welche/r das kostengünstigste und vollständigste Angebot unterbreitet.

Sie werden ersucht, den Kostenvoranschlag bis spätestens

**29.10.2021, 10:00 Uhr**

an das Landesinstitut für Statistik ASTAT, telematisch und digital unterschrieben per E-Mail an die PEC-Adresse [astat@pec.prov.bz.it](mailto:astat@pec.prov.bz.it) zu schicken.

- una **seconda fase**, in cui i cittadini che non hanno ancora compilato il modello online vengono contattati dai rilevatori che somministreranno loro il modello cartaceo per la compilazione.

### Report attività

Al termine del servizio l'incaricato/la ditta incaricata dovrà presentare un **report dell'attività** giornaliera, con indicazione dettagliata delle diverse prestazioni rese.

L'offerta non dovrà contenere caratteristiche e disposizioni divergenti da quanto contenuto nella presente richiesta di offerta, a meno che esse non siano a vantaggio della scrivente amministrazione.

Eventuali sanzioni di mora sono a carico del contraente.

### Requisiti minimi di partecipazione

Può partecipare all'indagine di mercato solamente chi è in possesso dei seguenti requisiti:

- Insussistenza delle cause di esclusione ai sensi dell'art. 80, del D.lgs. n. 50/2016 e di ogni altra situazione che comporti il divieto di contrattare con la pubblica amministrazione;
- Requisiti di idoneità professionale di cui all'art. 83, comma 1, lettera a) del D.lgs. n. 50/2016 "Iscrizione nella camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura".

L'incarico sarà assegnato eventualmente alla ditta/impresa, oppure offerente, la/il quale presenterà l'offerta più completa e conveniente.

Si chiede gentilmente di trasmettere il preventivo entro il

**29.10.2021 ore 10:00**

all'Istituto Provinciale di Statistica, tramite e-mail e firmato digitalmente al seguente indirizzo pec: [astat@pec.prov.bz.it](mailto:astat@pec.prov.bz.it).



Kostenvoranschläge, welche nach dem oben genannten Termin einlangen, werden für die Markterhebung nicht berücksichtigt.

Das Preisangebot muss eine Gültigkeit von mindestens 60 Tagen haben.

Die Markterhebung wird nur für Erkenntniszwecke und zum Vergleich der Preise durchgeführt und bindet das Landesinstitut für Statistik ASTAT in keinsten Weise an die Wirtschaftsteilnehmer, welche ihr Interesse kundtun, da es sich nicht um die Bekanntmachung eines Wettbewerbs handelt.

Die von den Wirtschaftsteilnehmern mitgeteilten Daten werden ausschließlich für die mit der Durchführung dieser Markterhebung verbundenen Zwecke verwendet.

Rechtsinhaber der Daten ist die Autonome Provinz Bozen. Verantwortlich für die Verarbeitung ist Dr. Timon Gärtner, Direktor des Landesinstitutes für Statistik ASTAT der Autonomen Provinz Bozen.

Da es sich um eine Markterhebung handelt, behält sich die Verwaltung ausdrücklich vor, den Auftrag zu erteilen oder nicht zu erteilen.

Für Informationen und Erläuterungen:

- Gregorio Gobbi,  
[gregorio.gobbi@provinz.bz.it](mailto:gregorio.gobbi@provinz.bz.it)

Mit freundlichen Grüßen

Preventivi pervenuti oltre il termine sopra indicato non saranno tenuti in considerazione ai fini dell'indagine di mercato.

L'offerta deve essere valida come minimo 60 giorni.

L'indagine di mercato è avviata a solo scopo conoscitivo e per confrontare i prezzi, e pertanto non vincola in alcun modo l'Istituto Provinciale di Statistica ASTAT ai partecipanti che hanno manifestato il loro interesse, non trattandosi di avviso di procedura di gara.

I dati forniti dai partecipanti verranno trattati esclusivamente per le finalità connesse all'espletamento dell'indagine di mercato relativa al presente avviso.

Titolare dei dati è la Provincia Autonoma di Bolzano. Responsabile del trattamento è il dott. Timon Gärtner, Direttore dell'Istituto provinciale di statistica (ASTAT) della Provincia Autonoma di Bolzano.

Considerato che trattasi di un'indagine di mercato, la scrivente amministrazione si riserva di conferire o non conferire l'incarico.

Per informazioni e chiarimenti:

- Gregorio Gobbi,  
[gregorio.gobbi@provincia.bz.it](mailto:gregorio.gobbi@provincia.bz.it)

Cordiali saluti.

Der einzige Verfahrensverantwortliche / Il responsabile unico del procedimento  
Timon Gärtner

(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet / sottoscritto con firma digitale)